

PERÚ. TRADUCCIÓN DE ROGER GONZALO SEGURA

El principito, Pirinsipi Wawa traducido al aymará

El aymara es una lengua vulnerable, pues las familias de hablantes están decidiendo no hablarla y no la enseñan a los niños

«Sapüru jayp'utixa pusi ura saraqataru purinintaxa, kimsa uräkípanwa k'uchisiña qallantxajaxa.»

«Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde, comenzaré a ser feliz desde las tres.»

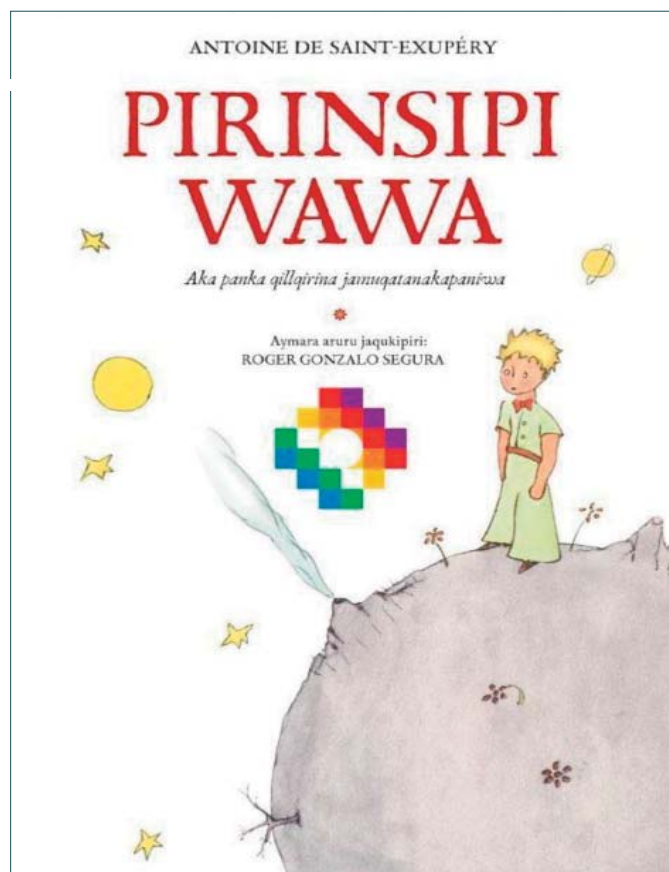


Ilda Peralta Ferreyra

Presidenta de la Asociación Almutasim y profesora de adultos
ildaperalta@ono.com

El principito, del escritor francés Antoine de Saint-Exupéry, se ha traducido por primera vez al aymara, con el nombre Pirinsipi Wawa, título de la edición en aymara de la novela corta.

El libro ha sido publicado por el editor argentino Javier Merás y tiene 95 páginas. La versión de El Principito al aymara la ha realizado durante dos años Roger Gonzalo Segura, catedrático de lengua aymara y quechua en la Pontificia Universidad Católica de Perú.



El libro fue presentado bajo el título de «Pirinsipi wawa» en la librería en línea «Los Injunables», que también reúne otras traducciones de «El Principito» a lenguas como el guaraní, coreano y esperanto.

En declaraciones a la agencia EFE, el profesor Gonzalo dijo que no le fue difícil redactar el texto, pues relata escenas fantásticas, algo usual en las historias de cultura oral de los pueblos aimaras.

Comentó que fue de mucha utilidad el «Quyllur llaqtayüq wawamanta», la traducción al quechua de «El Principito», realizada directamente del francés por Lydia Cornejo y César Itier en 2002.

«Estas dos lenguas tienen paralelismos formidables en su morfología, sintaxis, y también en la semántica. Tomé en cuenta la obra en quechua para casos en los que no comprendía bien el sentido en español», explicó el traductor.

Segura comentó que en caso de las palabras que son culturalmente diferentes, como el juego de naipes *bridge* o el *golf*, «se usó las palabras del texto original como préstamos, pero resaltadas en cursivas y se aclaró a pie de página en aimara lo que significa y cómo se juega».

El experto comentó además que la tradición escrita en aimara tiene más de 400 años y que en esa época ya existía una cátedra de Aimara y Quechua en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en la capital peruana.

La edición realizada por Merás, que incluye dibujos en blanco y negro y en color, también posee un mapa esquemático con la zona de influencia lingüística del aimara, según los hablantes, y un análisis de Gonzalo acerca de los criterios de traducción utilizados.

El diseñador argentino Fabio Ares usó una fuente

tipográfica para la portada que reconstruyó de documentos impresos en Buenos Aires provenientes de la Real Imprenta de los Niños Expósitos, la única que existía en los tiempos del virreinato del Río de la Plata (1776-1810).

«Lo que hago es seguir con esa tradición de traducir textos», dijo el lingüista traductor. «Hubo momentos en que incluso soñé con este personaje medio diabólico y medio inocente, a veces sabio, a veces muy niño». El libro puede adquirirse en el portal de internet eBay.

Gonzalo indicó que el aimara está en vulnerabilidad porque «hoy las familias de hablantes de la lengua están decidiendo no hablarla, no la enseñan a los niños, y si no hay niños hablantes de la lengua mañana no habrá hablantes».

El impulso estatal para promover el aimara a través de los servicios de educación, justicia y salud es insuficiente. «Es casi nulo el uso de la lengua con el pueblo... Faltan materiales en todo campo del saber humano, no hay formación de profesores en esta lengua», dijo Gonzalo.

Aimará

El aimara, a veces escrito aimara, es la principal lengua perteneciente a la familia lingüística del mismo nombre. Idioma hablado en diversas variantes, por el pueblo aimara en Bolivia (donde es una de las lenguas amerindias mayoritarias), en Perú y Chile. El idioma es cooficial en Bolivia y en el Perú junto con el castellano. Constituye la primera lengua de un tercio de la población de Bolivia y es el princi-

«Tomé en cuenta la obra en quechua traducida del francés para casos en los que no comprendía bien el sentido en español»



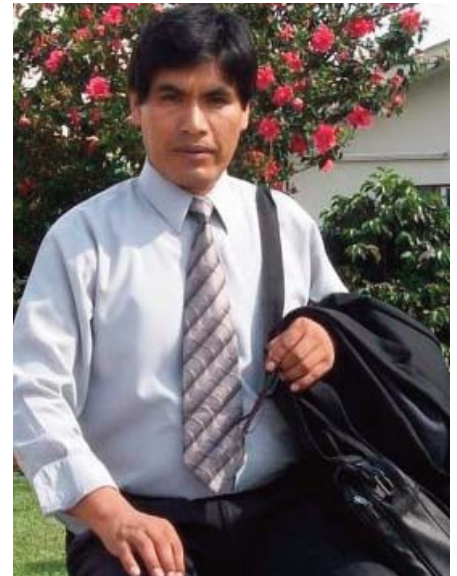
■ **El principito. Varias traducciones.** Javier Merás, creador y editor de la librería on-line Los Injunables. Foto de Jhonel Rodríguez

Roger Ricardo Gonzalo Segura

Catedrático y traductor de la primera versión aimara de El Principito (Pirinsipi Wawa),

La inspiración le vino al conocer la traducción de Lydia Cornejo y César Itier de El principito del francés al quechua sureño que fue publicada con el título de Quyllur Ilaqtayuy wawamanta (2002). Se entusiasmó y la compartió con sus alumnos. Pensó así que El Principito también podría hablar el aimara. Así salieron las primeras líneas de la traducción al aimara que ensayó con sus alumnos del curso de Quechumara de la Pontificia Universidad Católica del Perú desde el 2010, para analizar y observar el desarrollo morfosintáctico y semántico paralelo de estas dos lenguas nacionales más habladas del Perú.

En 2014, el editor argentino Javier Merás se puso en contacto con él vía Facebook y le propone la posibilidad de traducir esta obra al aimara. Y así empezó el trabajo de la lectura y la relectura del libro en castellano para empezar con la traducción que termina con todas las correcciones y lecturas previas a fines de 2015, y se ha publicado en 2016.



El aimara es vulnerable pues hay familias de hablantes de la lengua están decidiendo no hablarla, no la enseñan a los niños

pal idioma amerindio del sur peruano y el norte chileno. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) considera que este idioma se encuentra en situación «vulnerable» de cara a su supervivencia futura. Es hablada por más de 2 millones de personas en las zonas altas de los Andes de Perú, Bolivia, Chile y Argentina.

En la actualidad, la mayor parte de los aimaras viven ahora en la región del lago Titicaca y están concentrados en el sur del lago. El centro urbano de la región aimaras es El Alto, ciudad de 750 000 habitantes, y también en la La Paz sede de go-

bierno de Bolivia. Además, muchos aimaras viven y trabajan como campesinos en los alrededores del Altiplano. Se estima en 1.600.000 a los bolivianos aimara-parlantes. Entre 300.000 y 500.000 peruanos utilizan la lengua en los departamentos de Puno, Tacna, Moquegua y Arequipa. En Chile hay 48 000 aimaras en las áreas de Arica, Iquique y Antofagasta, mientras que un grupo menor se halla en las provincias argentinas de Salta y Jujuy

El principito

El principito (en francés: Le Petit Prince) es una novela corta y la obra más famosa del escritor y aviador francés Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944).

Es el libro más vendido y traducido en el mundo después de la Biblia, y en 2016 cumple 73 años. La obra



fue publicada en abril de 1943 casi simultáneamente en inglés y francés en Nueva York, donde Saint Exupéry se había radicado desde 1941, junto con su esposa, la salvadoreña Consuelo Suncín.

Cuenta con traducciones a más de doscientos cincuenta idiomas y dialectos, incluyendo al sistema de lectura braille. La obra también se ha convertido en uno de los libros más vendidos de todos los tiempos, puesto que ha logrado vender más de 140 millones de copias en todo el mundo, con más de un millón de ventas por año.

Referencias

Informaciones de Página Siete, 6 de mayo, 2016. Bolivia

Eje.tv: <http://eju.tv/2016/05/principito-traducido-primera-vez-lengua-aymara/>

